

Guide d'utilisation de la base de données

Introduction

Ce guide a pour objet de présenter le contenu de la base de données relatives aux traductions de textes économiques disponibles sur le site Web EE-T et de donner quelques conseils pratiques sur la manière d'utiliser cette base de données pour des recherches futures, des thèses de doctorat, des projets de recherche, etc.

La base de données a été réalisée grâce à la contribution d'un grand nombre de chercheurs d'universités européennes et de centres de recherches qui ont participé au projet EE-T. Il ne s'agit pas d'un produit fini ; cette base est un projet continu qui sera progressivement enrichi par des nouveaux apports. En dépit du développement des bases de données et des catalogues de bibliothèques en ligne, un grand nombre d'information bibliographiques figure encore uniquement dans des sources non disponibles en ligne, telles que les catalogues de bibliothèques, les répertoires bibliographiques, et doit être collecté en consultant les revues, encyclopédies, collections et séries. L'un des objectifs du projet EE-T est de mettre à disposition du public ces informations.

Cependant, compléter cette base de données ne pouvait être réalisé par les seuls chercheurs participants au projet EE-T. C'est pourquoi la philosophie de cette base de données est d'être en accès ouvert. Les contributions, qu'elles proviennent de chercheurs, d'étudiants, ou de toute personne intéressée par l'histoire de la pensée économique, sont bienvenues, comme expliqué ci-après (cf. section 5).

Ce guide est organisé en 5 sections:

1. Présentation du contenu de la base de données
2. Comment lire une entrée ?
3. Comment effectuer une recherche ?
4. Comment utiliser la base ?
5. Rédaction de contenu sur un modèle participatif (« crowdsourcing »)

1. Présentation du contenu de la base de données

Cette base de données comprend les fiches détaillant un grand nombre de traductions de **textes économiques** publiés entre le début du 18^{ème} siècle et le milieu du 20^{ème} siècle. Par « textes économiques » nous entendons les travaux d'économie (ou de ce qui était, autrefois, appelé « économie politique ») et de ses sous-disciplines.

Lorsque l'on parle de traductions, il est nécessaire de distinguer le **texte de base** du **texte de destination**. Le texte de base est l'œuvre originale qui a fait l'objet de la traduction ; le texte de destination correspond à la traduction qui a été faite à partir du texte source. Par exemple, dans le cas d'une traduction d'Adam Smith, le texte de base, en anglais, est *An Inquiry into the Nature and Causes of the Wealth of Nations* (Edinburgh 1776) ; le texte de destination en est, par exemple, la traduction française, à savoir *Recherches sur la nature et les causes de la richesse des nations* (La Haye 1778-79).

La base de données contient tous les textes de base écrits dans une langue européenne qui ont été traduits au moins une fois. Quant aux textes de destination, ils sont présents dans la base uniquement lorsqu'il s'agit de traductions réalisées dans l'une des langues du projet, à savoir :

- Français
- Allemand
- Grec
- Italien
- Portuguais
- Roumain
- Espagnol
- Turc

Chaque fiche comprend des informations détaillées sur une seule traduction (texte de destination). Différentes éditions d'une même traduction sont répertoriées comme des entrées différentes. De la sorte, la base de données permet d'effectuer des comparaisons entre les diverses éditions et d'identifier d'éventuelles différences entre elles (par exemple, une nouvelle introduction, l'inclusion de nouveaux chapitres par rapport à l'édition antérieure du texte de base, etc.).

L'un des atouts de la base de données EE-T est qu'elle comprend des informations sur différentes supports, les principaux étant :

- Des livres, traités, manuels
- Des articles publiés dans des revues
- Des chapitres dans des livres ou des recueils d'articles
- Des entrées dans des encyclopédies

Alors que les informations sur les traductions d'ouvrages sont facilement accessibles à partir des catalogues en ligne des principales bibliothèques nationales ou des bibliothèques spécialisées, celles concernant les index et tables de matières des revues sont rarement disponibles ou difficiles à trouver. Nous espérons que cette base de données facilitera le travail de recherche bibliographique de tous ceux qui sont intéressés par l'histoire de la pensée économique.

2. Comment lire une entrée de la base de données

Cette section explique comment lire une entrée de la base de données.

Pour accéder à une entrée de la base de données, la procédure la plus simple est la suivante:

1. aller à la section “**Database**” du portail EE-T à l’aide du menu en haut à gauche de la page d’accueil ;
2. une fois dans cette section “**Database**”, faire défiler la page contenant la liste intégrale des fiches, jusqu’à celle qui vous intéresse. La liste est organisée par auteur et donne des informations sur l’auteur du texte de base, le titre de la traduction et l’année de sa parution ;
3. cliquez sur la référence que vous cherchez, afin d’afficher l’intégralité des informations la concernant.

Le premier champ qui s’affiche alors (section « **BASE TEXT** » [*Texte de base*]) fournit des informations sur la source ayant servi à la traduction. Il comporte trois éléments :

- Le premier concerne l’auteur, le titre et l’année de la première édition du texte de base. Par exemple, dans le cas de la *Wealth of Nations* d’Adam Smith, la date de sa première édition est donnée (1776).
- Le deuxième précise l’édition du texte de base qui a été utilisée par le traducteur comme source de sa propre traduction. Par exemple, la traduction française de *Wealth of Nations* d’Adam Smith qui date de 1790-91 était basée sur la quatrième édition de *Wealth of Nations* publiée en 1786. Un champ vide indique que la traduction est basée sur la première édition.
- Enfin un troisième élément est parfois présent, qui indique quel texte de base a été utilisé pour la traduction, lorsque celle-ci est elle-même tirée d’une traduction précédente de l’œuvre originale. Aux 18^{ème} et 19^{ème} siècles, le français était ainsi la langue de communication entre les penseurs des différents pays et parfois les traductions françaises de textes anglais ou allemands étaient davantage lues et utilisées que les originaux. Il était alors naturel pour les traducteurs d’utiliser ces versions comme base de leurs traductions. Ainsi, la traduction italienne de *Wealth of nations* d’A. Smith publiée en 1851, est basée sur la traduction française qui en fut réalisée en 1843. Plus tard, au 19^{ème} siècle et au début du 20^{ème}, les traductions allemandes de textes écrits en suédois ou les traductions anglaises de textes rédigés en allemand furent également utilisées comme base pour les traductions dans d’autres langues.

Les autres champs concernent la traduction.

Le premier champ – intitulé **“TRANSLATION INFO”** [*informations relatives à la traduction*] – indique la langue du texte de base et celle de la traduction, le type de support à la fois pour l’œuvre originale et le texte de destination ainsi que l’époque où fut réalisée cette traduction. Une image du document est également fournie pour que l’on puisse se faire une idée de la publication d’origine. Ces champs peuvent être utilisés pour des recherches quantitatives sur le phénomène de traduction de textes économiques, mais aussi comme mots-clefs et filtres pour chercher dans la base de données (voir ci-dessous, section 3). Il faut enfin signaler que parfois des travaux en économie, à l’origine publiés sous forme de livres, furent ensuite traduits comme chapitres dans des ouvrages collectifs ou parties dans des revues. L’inverse est également vrai : des articles initialement publiés dans des revues ont pu ensuite être traduits sous la forme de livres ou de chapitres d’ouvrage.

Le deuxième champ, intitulé **“BIBLIOGRAPHIC INFORMATION FOR DOCUMENT”** (*informations bibliographique sur le document*), comporte les données bibliographiques usuelles concernant la traduction.

Le troisième champ apporte des informations additionnelles toujours sur la traduction (**“TRANSLATION ADDITIONAL INFORMATION”**), relatives à la nature, la structure et l’appareil éditorial qui la caractérisent. Alors que la plupart des informations bibliographiques ordinaires sur les textes sont accessibles dans les catalogues des bibliothèques, ces informations additionnelles viennent d’une analyse minutieuse de ces textes et permettent de mettre en évidence le rôle actif des éditeurs et des traducteurs dans l’édition réalisée et sa publication. Sont en particulier précisés ici si la traduction est intégrale ou non, si des chapitres, parties ou notes ont été omis, si des préfaces, des introductions, des notes de bas de page ou des commentaires qui contextualisent la traduction ont été ajoutés, et si des adaptations pour la rendre conforme à ce qu’en attendaient les lecteurs, et même des formes de plagiat, ont été réalisés.

Le dernier champ – intitulé **“OTHER USEFUL INFORMATION”** [*Autres informations utiles*] – précise comment se procurer le texte de la traduction : des indications sur la bibliothèque où il est disponible et la cote sous laquelle il est enregistré, un lien aux versions électroniques déjà existantes ou réalisées dans le cadre du projet EE-T. Dans ce dernier cas, ces versions sont disponibles dans la section du portail prévue à cet effet (voir la section intitulée **“e-Translation”** dans le menu en haut à gauche de la page d’accueil).

Un dernier champ donne, lorsqu’elles existent, des références à la littérature secondaire portant sur la traduction et/ou bien à des travaux utiles sur l’auteur et le contexte de la traduction.

3. Comment chercher dans la base de données

La recherche dans la base de données est très simple. Il existe deux points d'accès au moteur de recherche offert par le portail EE-T. La première se trouve dans la page d'accueil (**Homepage**) ; la seconde est située en haut de la section base de données (**Database**).

Plusieurs options de recherche dans la base de données sont offertes :

1. par **période (Timeline)** : en sélectionnant l'un des trois siècles disponibles, vous obtiendrez une liste de toutes les traductions publiées **dans ce siècle**, y compris celles basées sur un texte source d'un siècle antérieur ;
2. par **auteur (Author)** : en sélectionnant une lettre, vous obtiendrez la liste de toutes les traductions des œuvres des auteurs dont le nom de famille commence par cette lettre ;
3. par **titre (Title)** : en insérant un mot-clef dans le moteur de recherche, vous obtiendrez une liste des textes qui contiennent ce mot dans le titre, que ce soit des *traductions* ou des textes de base ;
4. par la langue du texte de base (**Translation from**) : en sélectionnant une langue, vous obtiendrez la liste de toutes les traductions dont le texte de base est rédigé dans cette langue ;
5. par la langue du texte de destination (**Translation into**) : en sélectionnant une langue, vous obtiendrez la liste de toutes les traductions rédigées dans cette langue ;
6. par support (**Type of publication**) : cette option vous permet d'obtenir les listes des traductions d'un certain type de document ou support, tels que celles réalisées sous la forme de livres, pamphlets ou essais, articles, chapitres d'ouvrages, entrées de dictionnaire ou encyclopédie.

4. Utilisations de la base de données

Cette section suggère quelques usages possibles de la base de données, que ce soit pour les étudiants, les étudiants en thèse ou les chercheurs. Il s'agit uniquement de suggestions, sachant que les utilisations des listes et des entrées de la base de données sont virtuellement infinies.

La base de données peut être utilisée dans le cadre de projets, de thèses, d'articles de recherche ou d'ouvrages sur les thèmes suivants :

- l'histoire de l'édition : la base de données peut faciliter la réalisation d'éditions critiques portant sur des travaux originaux et sur des traductions ;
- la recherche bibliographique sur la circulation internationale des travaux d'économistes à travers le monde : en suivant les traductions d'un auteur, il est

- possible de se faire une idée de sa popularité dans l'espace comme dans le temps ;
- la recherche sur la circulation internationale de certains types de textes tels que les manuels, des guides ou les entrées de dictionnaires.

5. Le modèle participatif de la base de données

Cette section invite à participer à la base de données et fournit des informations pratiques pour aider à cette collaboration. L'invitation s'adresse à tous les utilisateurs de la base de données : il s'agit en effet d'un outil à destination des chercheurs, des étudiants, qu'ils soient inscrits en licence, master ou thèse, mais également des non professionnels. Tous ceux qui trouvent la base de données utile sont invités non seulement à l'utiliser, mais aussi et surtout à en enrichir son contenu. Il n'y a pas de propriétaire à cette base de données ni de recherche de profit ; sa philosophie est la communauté de production (*peer production*). Chaque contribution est conçue comme un don et sera déposée *via* la section **Social Area** disponible sur la première page du portail EE-T.

Les exemples suivants sont des suggestions de contributions possibles à la base de données :

- Ajout d'entrées mentionnant des traductions qui ne sont pas déjà incluses dans la base de données ;
- Modification et intégration de nouvelles informations pour des entrées déjà existantes ;
- Examen systématique de revues, encyclopédies ou collections d'ouvrages qui n'ont pas été intégrées dans la base et collecte des traductions qu'ils contiennent ;
- Ajout d'un ensemble d'entrées recensant des traductions réalisées dans des langues autres que celles retenues dans le projet EE-T initial (voir section 1 ci-dessus).

Toute suggestion nouvelle ou contribution est bienvenue.

Les gestionnaires du projet EE-T jouent le rôle de modérateur. Pour soumettre vos contributions à la base de données, il vous suffit de remplir le formulaire disponible en annexe 1 du présent guide puis de nous le soumettre. Vous recevrez alors un identifiant et un code qui vous permettront d'insérer et d'éditer les entrées proposées.

Annexe 1

Formulaire à remplir par les contributeurs

Nom et prénom	
Age	
Dernier diplôme obtenu	
Institution ayant délivré ce diplôme	
Profession actuelle	
Affiliation professionnelle actuelle	
Description rapide de la contribution proposée	
E-mail	